

8- MẪU THỎA THUẬN NGỪNG VIỆC
TEMPLATE OF MUTUAL AGREEMENT ON CEASING WORK

THỎA THUẬN NGỪNG VIỆC

Thỏa thuận ngừng việc này (“**Thỏa Thuận**”) được lập và ký vào ngày [●] tháng [●] năm 2020 bởi và giữa:

[●], được thành lập và hoạt động hợp pháp theo Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp số [●] do [●] cấp lần đầu ngày [●] tháng [●] năm [●] và đăng ký thay đổi lần thứ [●] ngày [●] tháng [●] năm [●] (“**Công Ty**”), do [●] – Chức vụ: [●] mang CMND/Hộ chiếu số [●] do [●] cấp ngày [●] tháng [●] năm [●] làm người đại diện; và

Ông/Bà [●] có mã số nhân viên số [●] và có CMND/Hộ chiếu/Giấy phép lao động số [...] được [●] cấp ngày [●] và có địa chỉ thường trú tại [●] (“**Người Lao Động**”).

Xét rằng, Công Ty và Người Lao Động đã ký Hợp Đồng Lao Động [không xác định thời hạn/xác định thời hạn] số [●] vào [●] (“**Hợp Đồng Lao Động**”), theo đó Người Lao Động làm việc cho Công Ty với vị trí [●] kể từ [●].

Xét rằng, Công Ty tạm thời không thể bố trí đủ việc làm cho Người Lao Động do tác động bởi dịch Covid – 19 dẫn tới các khó khăn về thị trường tiêu thụ và Công Ty đề nghị cho Người Lao Động ngừng việc theo quy định tại Điều 99 Bộ luật Lao động trong một khoảng thời gian;

Xét rằng, nhận thấy được tình hình kinh doanh khó khăn cũng như nỗ lực bố trí việc làm cho Người Lao Động của Công Ty, Người Lao Động đồng ý với đề nghị ngừng việc của Công Ty nhưng muốn việc ngừng việc trong Thời Gian Ngừng Việc (như định nghĩa bên dưới) phải tuân thủ pháp luật lao động của Việt Nam.

Vi lẽ đó, nay, Công Ty và Người Lao Động đồng ý ký kết Thỏa Thuận này theo các điều khoản và điều kiện sau đây:

1. Công Ty và Người Lao Động theo đây đồng ý rằng Người Lao Động sẽ ngừng việc trong khoảng thời gian [●] tháng tính từ ngày [●] đến hết ngày [●] (“**Thời Gian Ngừng Việc**”). Trong suốt Thời Gian Ngừng Việc, Người Lao Động sẽ chỉ nhận được tiền lương ngừng việc là [●] và không nhận được bất kỳ khoản trợ cấp nào (nếu có) theo thỏa thuận trong Hợp Đồng Lao Động và các chính sách phúc lợi khác của Công Ty.
2. Trong suốt Thời Gian Ngừng Việc, Công Ty sẽ tiếp tục đóng và đóng thay thuế thu nhập cá nhân, bảo hiểm xã hội, bảo hiểm y tế và bảo hiểm thất nghiệp bắt buộc và các khoản phải trả khác thuộc nghĩa vụ của Công Ty như một người sử dụng lao động theo quy định của pháp luật hiện hành cho cơ quan Nhà nước có thẩm quyền của Việt Nam.
3. Thời Gian Ngừng Việc của Người Lao Động có thể được gia hạn khi và chỉ khi có thỏa thuận bằng văn bản của Công Ty và Người Lao Động trước khi hết Thời Gian Ngừng Việc. Trong trường hợp, Thời Gian Ngừng Việc đã hết nhưng Người Lao Động không trở lại Công Ty để làm việc theo quy định tại Thỏa Thuận này và Hợp Đồng Lao Động, Người Lao Động sẽ được xem là tự ý bỏ việc không có lý do chính đáng và sẽ bị xử lý kỷ luật lao động theo hình thức thích hợp theo nội quy lao động của Công Ty và quy

định của pháp luật lao động của Việt Nam.

4. Người Lao Động tại đây khẳng định và đồng ý rằng trong Thời Gian Ngừng Việc, Người Lao Động sẽ không tham gia, trực tiếp hoặc gián tiếp, và với tư cách là bên ủy nhiệm, đại lý, đối tác, người lao động, cổ đông, nhà đầu tư, thành viên, người được ủy thác, người thụ hưởng, nhà tư vấn hoặc cố vấn, vào bất kỳ hoạt động và/hoặc hoạt động kinh doanh nào giống hoặc tương tự với và cạnh tranh với hoạt động của Công Ty.
5. Người Lao Động thừa nhận và đồng ý rằng:
 - a. Trong trường hợp, Người Lao Động đơn phương chấm dứt Hợp Đồng Lao Động trước thời hạn trong hoặc sau Thời Gian Ngừng Việc thì Thời Gian Ngừng Việc sẽ không được tính vào khoảng thời gian thông báo trước mà Người Lao Động phải tuân thủ theo quy định của pháp luật đối với loại Hợp Đồng Lao Động đã ký kết.
 - b. Người Lao Động phải đảm bảo tính bảo mật của sự tồn tại và các điều khoản của Thỏa Thuận này cũng như không được tiết lộ cho bất kỳ cá nhân hay tổ chức nào thông tin mật mà Người Lao Động đã nhận được từ Công Ty.
6. Trong thời hạn [01] ngày làm việc sau khi hết hạn Thời Gian Ngừng Việc, Người Lao Động sẽ trở lại làm việc cho Công Ty với cùng vị trí và hưởng các chế độ như đã được thỏa thuận theo Hợp Đồng Lao Động.
7. Người Lao Động, vào bất kỳ thời điểm nào trong suốt hoặc sau Thời Gian Ngừng Việc, (a) đồng ý từ bỏ, miễn trừ, khước từ bất kỳ và toàn bộ khiếu kiện nào mà Người Lao Động có hoặc có thể có chống lại Công Ty, dù được biết hay chưa được biết, bất ngờ hay xác thực, theo bất kỳ và mọi luật định nào, có liên quan trực tiếp hoặc gián tiếp đến công việc của Người Lao Động tại Công Ty có liên quan đến Thỏa Thuận này; và (b) đồng ý không khiếu kiện tới tòa án có thẩm quyền hoặc bất kỳ cơ quan chức năng tương tự nào khác, tính chấp thuận được, giá trị, tính thi hành hoặc hiệu lực của Thỏa Thuận này.
8. Trong trường hợp vi phạm các điều khoản và điều kiện quy định tại Thỏa Thuận này, Người Lao Động sẽ phải bồi thường toàn bộ thiệt hại phát sinh từ việc vi phạm này mà Công Ty đã gánh chịu.
9. Thỏa Thuận này được lập thành hai (02) bản gốc tiếng Việt có giá trị như nhau. Mỗi

bên giữ một (01) bản gốc để thực hiện.

10. Thỏa Thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký kết.

**Thay mặt và đại diện cho
Công ty**

**Người lao động
Toàn bộ Thỏa Thuận này đã được đọc, hiểu
rõ và tự nguyện chấp nhận bởi Người Lao
Động**

Ông [Bà] []
Chức vụ []

[Họ và Tên]



MUTUAL AGREEMENT ON CEASING WORK

This mutual agreement on ceasing work (the “**Agreement**”) is made and signed on [●] 2020 by and between:

[●], duly established and operating under Enterprise Registration Certificate No. [●] firstly registered by [●] on [●] and [●] amended on [●] (the “**Company**”), as represented by Mr./Ms. [●] – position: [●], holding ID card/ Passport No. [●] issued by [●] on [●]; and

Mr/Ms. [●], having the Staff No. [●] and holding ID Card/Passport/Work Permit No. [●] issued on [●] by [●] and permanent residential address at [●] (the “**Employee**”).

*Ông/Bà [●] có mã số nhân viên số [●] và có CMND/Hộ chiếu/Giấy phép lao động số [...] được [●] cấp ngày [●] và có địa chỉ thường trú tại [●] (“**Người Lao Động**”).*

Whereas, the Company and the Employee entered into the [indefinite term/definite term] Labour Contract No. [●] dated [●] (“**Labour Contract**”) whereby the Employee would work for the Company as [●] from [●].

Whereas, the Company is temporarily unable to arrange enough the work for the Employee due to the impact of Covid – 19 epidemic leading to the difficulties in the consumption market and the Company wished to cease work of the Employee according to Article 99 of the Labour Code within a specific duration of time;

Whereas, the Employee acknowledges the Company’ difficult business situation and the efforts in arranging enough the work for the Employee as well, its agreement with the Company’s request of ceasing work but would want to ensure that such ceasing work during the Ceasing Work Period as defined below shall be in compliance with the labour law of Vietnam.

Now, therefore, the Company and the Employee hereby agree to enter into this Agreement with the following terms and conditions:

11. The Company and the Employee hereby agree that the Employee will take ceasing work for the period of [●] months as from [●] to the end of [●] (“**Ceasing Work Period**”). During the Ceasing Work Period, the Employee will receive only the salary for ceasing work as [●] and will not receive any allowance (if any) as agreed in the Labour Contract and other fringe benefits related policies of the Company.
12. During the Ceasing Work Period, the Company will keep paying and withholding personal income tax, statutory social insurance, health insurance and unemployment insurance premiums and other payable amounts subject to the obligations of the Company as employer in accordance with the current laws to the competent State authorities of Vietnam.
13. The Ceasing Work Period may be extended before the expiry of the Ceasing Work Period if and only upon the written agreement of the Company and the Employee. In case where the Ceasing Work Period expires but the Employee does not resume working for the Company pursuant to this Agreement and the Labour Contract, it is considered as the Employee quits the job without any proper reason and shall be subject

to the labour discipline under a suitable form in the internal labour regulations of the Company and the labour law of Vietnam.

14. The Employee hereby asserts and agrees that during the Ceasing Work Period, the Employee shall not participate, directly or indirectly, and as principal, agent, partner, employee, shareholder, investor, member, trustee, beneficiary, consultant or advisor, in any activities and/or business operations identical or similar to and competitive with those of the Company.
15. The Employee acknowledges and agrees that:
 - c. In case where the Employee unilaterally terminates the Labour Contract sooner during and after the Ceasing Work Period, the Ceasing Work Period shall be considered as advance notice time that the Employee must comply with the laws in respect of the type of the signed Labour Contract.
 - d. The Employee shall maintain the confidentiality of, the existence and terms of this Agreement, as well as not to disclose the confidential information which were provided to the Employee by the Company.
16. Within [01] working day after the Ceasing Work Period expires, the Employee will resume working for the Company at the same position and be entitled to enjoy the regime agreed pursuant to the Labour Contract.
17. The Employee, at any time during or after the Ceasing Work Period, (a) agrees to release, discharge and waive any and all claims the Employee has or may have, whether known or unknown, contingent or absolute, under any and all law, against the Company in relation, directly or indirectly to the Employee's employment with the Company relating to this Agreement; and (b) agrees not to challenge before a competent court or any other similar body, the admissibility, validity, enforceability or effectiveness of this Agreement.
18. In case of violations of the provisions and conditions under this Agreement, the Employee shall be liable for making the compensation of damages entirely arising from such violations incurred by the Company.
19. This Agreement is made in two (02) original copies with the same validity. Each party

shall keep one (01) original copy for implementation.

20. This Agreement shall take its effect from the signing date hereof.

**For and on behalf of
[THE COMPANY]**

**The Employee
The entirety of this Agreement was read,
understood clearly and voluntarily accepted
by the Employee**

Mr./Ms. []
Position

[Full Name]

